

# Payuan 排灣語 | 作品 評論



波宏明  
台北縣鄉土語言指導員

## 評 28 a ku 'inaljan 我的部落

na masusu a pagalju a sivecikan tua pinaiwanan, saka izuaanan a pinasalivan a vecik a uri umaljen a sivecikan.

makeljan tuna masusu aravac a sivecikan tua pinaiwanan, sa namakatjaladj aravac a pacugan. sana saljinga na singelit na kiqeces a cemikel a sema tua'inaljan a palalaut, mavan a na i 'inaljan a caquan a kakudakudan a tatuluwan a sedjaljepan. sa talja pazangalan a saluan a kemasicuwa, mavan a uri venacaq nungidangidaanga.

拼音系統熟練，但是拼寫尚有部分錯誤待修正改進。

看得出來其書寫通順而且很有深度。其描述自己常常對故鄉的懷念及返鄉的心情，因為有豐富的智慧、文化藝術、祖訓教導和相互依賴親切的社會和諧。最重要的是自己充滿著民族認同，背負著民族使命，要返鄉承擔傳承的工作。

## 評 29 a ljak nua pulju 孤兒

na masusu aravac a sivecikan tua pinaiwanan, sa keru a napasalive a vecik.

makeljan tu na masusu aravac a sivecikan tua pinaiwanan, sa namakatjaladj aravac a pacugan, mavan a izuaanga a pinakazuaan tua sikudakuda nua paiwan.

a ljak nua pulju nu aya , a zua sikisamulja tua nasi ni madju, na paru tua ljequ aya, ngangai aya, vuljaw aya katua qunga (kavaluan) aya, cuqu aya, nu tja salilim, nu kaljakuljian, nu i djeljeqi, nu mabuljaljice, na migemegem sakamaya valun niamadju. piniparu cawcaw a venecik a temulu, avan a ini a na kitjaiteku tua na siselekuyan.

拼音系統熟練，正確度及精準度非常高。

對於排灣族語的構詞中的綴詞運用及語法使用，非常符合及正確，而且很有創見及深度，看得出來其族語能力及文化背景豐富。

將孤兒正面積極的人生態度，以排灣族傳統文化生活情境中的動物（貓頭鷹、ngangai、虎婆魚）或植物（百合花、茄苳樹），在大自然發揮生存的強烈意志，隱喻得非常貼切，給人一種絕不向惡劣的環境低頭的教育意涵。

## 評 31 temautauqe 招魂曲

a za sivecikan tua pinaiwanan ini a na mapasusu aravac, ljava, azua sisusuan tua temautauqe mavan a palisian tua na qemeci tjay nu itjen a qalja, mavekelj a namayatucu a veneci a semususu tua qalja .

ini a na matjawla a tja kakaian, a paru "lja", "kaw", "pay", "a" aya, makeljaen tuna saygu tua tja kay a pinaiwanan. sa sisusuan makatjaladj aravac a pacugan.

書寫拼音雖然待加強，然而己方被敵人出草馘首而寫的祭歌，與一般出草馘首敵人的反向思考，令人耳目一新。

語助詞在此運用得當，顯出作者對排灣語很有語感。而且描述的內容很有創見及深度。

## 評 32 kakudanang i kacalisian 原鄉風情

na masusu a pagalju a sivecikan tua pinaiwanan, sa izua anan a napasalive a vecik a uri umaljen a uri sananguwaen a sivecikan.

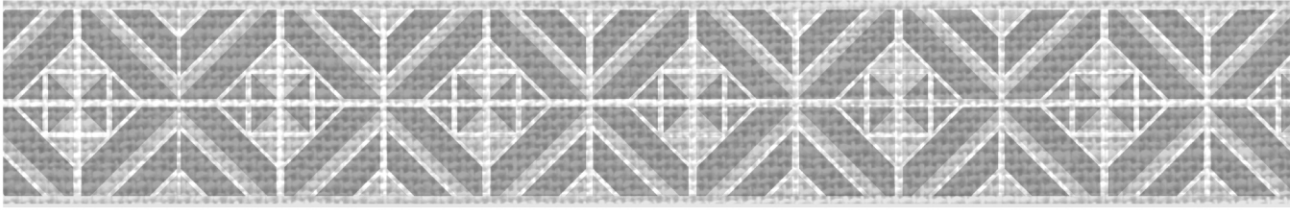
kakudanang i kacalisian nuaya tjen, namasusu a pasemalaw tua tja sikudakuda, sa izua aza namakatjaladj aravac a pacugan, mavan a sagu a pinaiwanan sa izuaanga a pinakazuaan tua sikudakuda nua paiwan.

namasusu a tatuluwan nua ramaljemaljen, paru siqaljupan, sisenasenay, siziyaziyaan , sasusuan a sipagagawgavan tua tja nasi a cawcaw, tjalevan tua tja sarunguwaqan, kismulja tua silindjeljan tua umaq, revan tua djemaljun a palisian nua taqaljaqaljan, sinikalayulayu a qinumaan i avuwawuwaan , pawlan tua ljekuyan i zua tu na sepeljuq i tja vinalungan, nakipapawlingaw a ravace tua sika ta qinaljan a tjara macididiljan.

拼音系統稍有熟練，尚有一點錯誤稍待改進。

原鄉風情充分表現完整的部落文化，有很深的意涵，看得出來其族語能力及文化背景豐富。

部落風情有長者的訓勉、狩獵規範、唱歌的方式、跳舞的規矩、生命的傳承、要讚美我們的幸福、努力建立家園、慶祝各部落豐收、互助合作的工作、關懷有困難的人和復振每個部落文化等等。



### 評 34 kaljavuvuan a qudjalj 夏雨

na masusu na sepacencen aravac a sivecikan tua pinaiwanan, sa keru a napasalive a vecik. makeljan tuna masusu aravac a sivecikan tua pinaiwanan, sa namakatjaladj aravac a pacugan, mavan a izuaanga a pinakazuaan tua sikudakuda nua paiwan.

masalutjen tua kaljavuvuan a qudjalj, ljaqua, azua tja sivecikan tua pinaiwanan tjapasusu sakamayatja siqakivuwan tua pinaiwanan, nakuya a tja kipasusuin a nua pinailangan a vecik.

拼音系統熟練，正確度及精準度非常高。

對於排灣族語的構辭中的綴詞運用及語法使用，非常符合及正確，而且很有創見及深度，看得出來其族語能力及文化背景豐富。

前半段的内容尚契合主題－夏雨，然而，書寫原住民族語言文學時，必須依排灣族語的語法為主，避免有些部分直譯中文，而失去了族語的語感。

### 評 35 katutazua cavilj a alja zalanangan 那年夏天

na masusu a pagalju a sivecikan tua pinaiwanan, sa izua anan a napasalive a vecik a uri umaljen a uri sananguwaen a sivecikan.

aizu a sinanmilingan na kemasitimadju a kakedriananan tua kiniciulan tua kama a sematjagalaus na djemaladjalan a tjacikel.

izua pasemalaw tua niamadju a malealjak tua tjengelayan, izua makatuasiqaljupan a sikudakuda, izua tatuluwan tua sikeljan tua malakasiw, izua milimilingan a tjacikel, sa izuaanan a nadjalan a pasa kacedas a semapaalualu. matuangatjen a kasizuaanga i tjagalaus.

拼音系統稍有熟練，尚有一點錯誤稍待改進。

題材内容來自兒時隨著父親到排灣族聖山－北大武山的經驗。

途中曲折的過程，有父子之情、狩獵文化、生態介紹、部落遷移和神話傳說等等。彷彿把我們帶進了排灣族聖山－北大武山的情境。